



Galliciano nel Lazio



St-Quentin-Fallavier



Freigericht

FESTA DEL GEMELLAGGIO

*FIRMA PATTO CON FREIGERICHT
UFFICIALIZZAZIONE FREIGERICHT*

30 AGOSTO - 2 SETTEMBRE

2013





Marcello Accordino

Sindaco di Galliciano nel Lazio

"Cittadini di Freigericht, di St. Quentin Fallavier e di Galliciano Nel Lazio, cittadini d'Europa,

Sono qui non solo per festeggiare un avvenimento che già rappresenta un elevato valore simbolico, ma per esaltare l'avvio di un percorso di unità tra i nostri tre Comuni ,che può rappresentare una pietra miliare nella formazione di uno spirito Europeo quale auspicato dai padri fondatori dell'Unione Europea, da Gaetano Martino ad Alcide De Gasperi, da Jean Monnet a Robert Schuman ad Alfiero Spinelli, da Konrad Adenauer..."

"Partendo da questo preambolo, cittadini d' Europa, desidero salutare particolarmente questo evento, Esso rappresenta infatti il compimento di un insieme di auspici e di volontà collettive, per la cui attuazione siete stati spinti da un motore inconscio che ambisce a ritrovare l'unione nella fratellanza ad abbattere i confini tradizionali e le barriere, ad innalzare la bandiera europea al di sopra dei confini nazionali ed esprime inesorabilmente una volontà spirituale innovatrice che esalta i nostri cuori e rafforza nell'unità tutti noi verso nuovi traguardi sociali, culturali e di progresso, in un cammino non solo disegnato dal destino..."

"...ma questo è solo l'inizio...di un nuovo percorso".

Discorso

“Liebe Bürger und Bürgerinnen von Freigericht, St. Quentin Fallavier und Gallicano Nel Lazio, liebe Bürger Europas,

Ich bin nicht nur hier, um eine Ereignis zu feiern, sondern auch, um den Beginn des Prozesses der Einheit unseren drei Gemeinden hervorzuheben, der einen Meilenstein in der Bildung eines europäischen Geistes darstellen kann. Letzterer wurde bereits von den Gründervätern der Europäischen Union heraufbeschworen, vertreten durch Gaetano Martino, Alcide De Gasperi, Jean Monnet, Robert Schuman, Alfiero Spinelli und Konrad Adenauer...”

“Liebe Bürger Europas, von dieser Vorbemerkung ausgehend, möchte ich dieses Ereignis heute ganz besonders hervorheben. Es stellt nämlich die Erfüllung einer Reihe von kollektiven Wünschen dar, deren Umsetzung das unbewusste Verlangen voraussetzt, die Einheit in der Brüderlichkeit wiederzuentdecken, traditionelle Grenzen und Hindernissen zu überwinden und die europäische Flagge über die nationalen Grenzen zu setzen. Weiterhin drückt es unabwendbar einen neuen geistigen Willen aus, der unsere Herzen beseelt und uns alle zu einer Einheit zusammenschweisst, die uns die Umsetzung neuer sozialer und kultureller Ziele ermöglicht und einen Weg einschlagen lässt, der nicht nur vom Schicksal bestimmt ist.”

“Les citoyens de Freigericht, Saint-Quentin Fallavier et Gallicano Nel Lazio, les citoyens de l'Europe,

Je suis ici non seulement pour célébrer un événement qui est déjà une forte valeur symbolique, mais pour exalter le début d'un processus d'unité entre nos trois communes, ce qui peut représenter une étape importante dans la formation d'un esprit européen, comme demandé par les pères fondateurs de l'Union européenne, par Gaetano Martino, Alcide de Gasperi, Jean Monnet, Robert Schuman à Alfiero Spinelli, Konrad Adenauer...”

“Sur la base de ce préambule, les citoyens européens, souhaitent particulièrement à saluer cet événement, un fait, il représente l'accomplissement d'un ensemble de volontés collectives et la volonté, pour la mise en œuvre de laquelle vous avez été entraîné par un moteur inconscient qui vise à retrouver l'unité dans fraternité à briser les frontières et les barrières traditionnelles, de hisser le drapeau européen au-dessus des frontières nationales et exprime une volonté spirituelle sans relâche innovante qui améliore nos cœurs et renforce l'unité de nous tous vers de nouveaux sommets sociaux, culturels et de progrès, non seulement d'une manière établie par le destin.”

deutsch

français



Michel Bacconnier

Maire de St-Quentin-Fallavier

"Participer à cette cérémonie commémorative du 10ème Anniversaire du jumelage entre deux communes d'Europe, St-Quentin-Fallavier et Galliciano Nel Lazio, me procure un grand plaisir, d'autant plus que j'ai la chance d'avoir participé aux relations entre nos deux villes depuis le début, en 1992, jusqu'à aujourd'hui. Bien que représentant de la municipalité de St-Quentin-Fallavier, ma fierté d'être avec vous est également personnelle..."

"Le jumelage entre nos communes contribue à fortifier l'Europe à partir de la base, c'est-à-dire à partir de l'amitié née entre des personnes de nationalités différentes mais qui ont une réelle envie de partager des cultures respectives..."

"C'est parce qu'un groupe d'hommes et de femmes ont cru fermement à cette Europe des peuples et ont soutenu leur Comité respectif que cette amitié s'est renforcée au fil des années.

Je souhaite que nos populations respectives continueront à contribuer pendant les prochaines années à la construction de l'Europe comme elles l'ont fait jusqu'à aujourd'hui."

"Je vous souhaite de profiter de la belle fête que nous ont préparé nos amis italiens..."

Discours

“An dieser Gedenkfeier zum 10. Jahrestag der Verschwisterung unserer beiden Gemeinden St-Quentin-Fallavier und Gallicano Nel Lazio, freut mich sehr, umso mehr, da ich das Glück habe, von Anfang an, das heisst ab 1992 bis heute, an den freundschaftlichen Beziehungen unserer beiden Städte mitgewirkt zu haben...”

“Die Verschwisterung zwischen unseren Gemeinden trägt dazu bei, Europa von der Basis aus zu stärken, das heisst auf der Grundlage der Freundschaft, die zwischen Menschen unterschiedlicher Nationalität entsteht, die an der Kultur des anderen teilhaben möchten...”

“Weil eine Gruppe von Männern und Frauen fest an dieses Europa der Völker geglaubt haben und ihr jeweiliges Komitee unterstützt haben, ist diese Freundschaft im Laufe der Jahre immer stärker geworden.

Ich wünsche mir, dass die Einwohner unserer beiden Städte weiter an der Bildung Europas teilhaben werden wie sie es bis heute getan haben.”

“Nun lade ich Sie ein, an diesem schönen Fest teilzunehmen, dass uns unsere italienischen Freunde vorbereitet haben...”

“Partecipare a questa cerimonia commemorativa del 10° anniversario del gemellaggio tra due comuni di Europa, St-Quentin-Fallavier e Gallicano Nel Lazio, mi procura un gran piacere, a maggior ragione che ho la fortuna di aver partecipato alle relazioni tra i nostri due comuni sindall’inizio (1992) ad oggi. Quale rappresentante della municipalità di St-Quentin-Fallavier, sono personalmente fiero di essere con voi...”

“Il gemellaggio tra i nostri comuni contribuisce a fortificare l’Europa dalle basi, cioè dall’amicizia nata tra la gente di nazionalità diverse ma che ha una vera voglia di condividere le culture rispettive...”

“Quest’amicizia è stata rafforzata durante tutti quest’anni, grazie ad un gruppo di uomini e donne che hanno creduto fermamente in quest’ Europa dei popoli e grazie al sostegno del loro rispettivo Comitato.

Spero che le nostre popolazioni contribuiranno ancora durante gli anni prossimi alla costruzione dell’Europa come l’hanno già fatto oggi.”

“Vi auguro di approfittare della bella festa che i nostri amici italiani ci hanno preparato...”

deutsch

italiano



Joachim Lucas

Bürgermeister von Freigericht

“Ich finde diese internationalen Partnerschaften sehr wichtig. Denn sie wirken an der Basis, sie bringen die Menschen zusammen. Sie machen neugierig auf andere Denk- und Lebensweisen, sie begeistern für ein Europa der offenen Grenzen...”

“Und ich möchte die heutige Stunde nutzen, allen Bürgerinnen und Bürgern unserer beiden Gemeinden, die als Funktionsträger oder „einfache“ Bürger für unsere Partnerschaft wirkten beziehungsweise heute wirken, ganz herzlich für ihren Einsatz zu danken.

Städtepartnerschaften brauchen sowohl Gemeindepolitiker und Verwaltungen, die sich für die Kooperation stark machen, als auch Bürgerinnen und Bürger, die das Projekt zu ihrer ureigenen Sache machen. Ohne das Engagement aller Beteiligten, ohne das Engagement vieler Einzelner, die sich ihrer historischen Verantwortung bewusst waren und die Chance zur Verständigung ergriffen, wären wir nicht so weit gekommen. Hier werden Hände gereicht und haltbare Brücken gebaut, die Menschen unserer beider Kommunen haben sich immer besser kennen und verstehen gelernt und sie haben Vertrauen zueinander entwickelt...”

“Deshalb bin ich zuversichtlich, dass wir unsere Partnerschaft so erfolgreich wie bisher weiterführen beziehungsweise unsere Zusammenarbeit noch vertiefen werden...”

Rede

"Je trouve ces partenariats internationaux très importants car ils font leurs effets sur la base, ils réunissent les hommes et les femmes. Ils rendent curieux sur une autre façon de penser et de vivre, ils passionnent pour une Europe des frontières ouvertes..."

"Et je désire profiter de ce moment pour remercier très chaleureusement les citoyennes et citoyens de nos deux communes qui agissent en tant qu'officiels ou en tant que simples citoyens dans notre partenariat pour leur engagement.

Les partenariats de ville ont besoin d'hommes politiques dans les communes et dans les administrations qui se font forts pour la coopération mais aussi des citoyennes et citoyens qui concrétisent les projets. Sans l'engagement de tous les participants, sans l'engagement de beaucoup, qui étaient conscients d'une responsabilité historique et qui ont saisi la chance de la compréhension on en serait pas arrivé jusque-là.

C'est ici que des mains se tendent et que se construisent des ponts, les habitants de nos deux communes ont appris à se connaître, à mieux se comprendre et ont établi une confiance les uns vers les autres..."

"C'est pour cette raison que je suis certain que notre partenariat sera un succès comme jusqu'à aujourd'hui et que nous continuerons à approfondir notre coopération..."

"Trovo il gemellaggio internazionale molto importante. Poiché Voi lavorate per l'unità degli uomini e ci rendete curiosi degli altri modi di pensare e di essere, aspirando ad una Europa dai confini aperti..."

"Ed io ora colgo questa occasione per dire grazie di cuore a tutti i cittadini dei nostri due comuni che tanto si sono adoperati per il nostro gemellaggio, sia che abbiano avuto un pubblico incarico, sia come semplici cittadini.

I gemellaggi hanno bisogno sia dei politici, che cooperano tanto, sia dei cittadini che hanno fatto propri questi gemellaggi. Senza l'impegno di tutta l'amministrazione comunale, senza l'impegno dei singoli cittadini, che sono stati pienamente consapevoli della loro responsabilità storica e hanno colto subito l'occasione per un accordo, non saremmo arrivati dove ora siamo.

Le mani si sono tese le une verso le altre, sono stati costruiti ponti resistenti, i cittadini dei nostri comuni hanno avuto la possibilità di conoscersi e capirsi sempre meglio ed è sorta una sempre più grande fiducia tra loro..."

"Per questo sono fiducioso di poter continuare su questa strada e rafforzare sempre più questo gemellaggio..."

français

italiano



Francia (2012)

Festa in Francia per il decennale di gemellaggio, un aperitivo per tutti



Italia (2012)

*Gruppo giovani 2012 in visita a Roma
si riposano sulla scalinata di Trinità dei Monti*

10

FESTA DEL GEMELLAGGIO 30 AGOSTO-2 SETTEMBRE 2013



Andrea Latini

*Presidente del Comitato dei gemellaggi
Gallicano nel Lazio*

“A conclusione di un percorso ormai da considerare alle spalle, ma che ci ha visti impegnati assiduamente alla realizzazione di quanto auspicato, spinti da un sentimento di amicizia e da una volontà europea di riunire i popoli europei sotto un'unica meta, oggi viene sottoscritto il patto di gemellaggio tra Gallicano nel Lazio e Freigericht.

Questo patto rafforza ancora di più i rapporti di gemellaggio che erano stati conclusi con St. Quentin Fallavier, e riunisce lo spirito europeo delle nostre popolazioni che ci vedrà impegnati in futuro nel contesto mondiale.

Contribuisce a rafforzare i legami già stretti tra l'Italia, la Germania e la Francia e a consolidare quei rapporti di amicizia che si sono intensificati nel tempo tra tutti Voi, riallacciando quei vincoli che la comune storia ci aveva dato ma che nel tempo avevano perso quella forza che deriva proprio dall'amicizia, dall'interscambio culturale e dal comune ideale, dalla cooperazione, elementi sinergici insostituibili...”

Discorso

“Am Ende eines langen Weges, während dem wir sehr damit beschäftigt waren, das zu realisieren, was wir uns vorgenommen hatten und getrieben von dem Gefühl der Freundschaft und dem europäischen Wunsch, die Völker Europas zu vereinen, wird heute den Partnerschaftsvertrag zwischen Gallicano nel Lazio und Freigericht unterzeichnet.

Diese Vereinbarung verstärkt weiterhin den Zusammenhalt der Städtepartnerschaft mit St. Quentin Fallavier, und vereint unsere Wölker unter dem europäischen Geist, auf dass wir zukünftig verstärkt in einer globalen Welt engagiert sein werden.

Des Weiteren trägt diese Partnerschaft zur Stärkung der bereits engen Bindungen zwischen Italien, Deutschland und Frankreich bei und vertieft die Freundschaftsbeziehungen, die sich im Laufe der Zeit unter ihnen allen, entwickelt haben. Dabei können wir die Bande neu entfachen, die aufgrund unserer gemeinsamen Geschichte bestehen, die aber im Laufe der Zeit an Intensität abgenommen hatten. Besagte Bindung entsteht durch die Kraft der Freundschaft, durch den kulturellen Austausch und durch die gemeinsamen ideale, durch Kooperation und durch Synergieeffekte...”

“Au terme d'un chemin maintenant considéré comme derrière nu, et qui nous a assidûment occupés à la réalisation des espoirs, motivés par un sentiment d'amitié et d'une volonté européenne de rassembler les peuples de l'Europe dans l'unique but de signer aujourd'hui l'accord de jumelage entre Gallicano nel Lazio et Freigericht.

Cet traité renforce davantage les accords de jumelage qui ont été conclus avec Saint-Quentin Fallavier, et rassemble l'esprit européen de nos amis engagés pour l'avenir dans un contexte mondial.

Il contribue aussi à renforcer les liens déjà étroits entre l'Italie, l'Allemagne et la France et consolide les liens d'amitié qui se sont intensifiés au fil du temps entre vous tous. Ravivant les contraintes que l'histoire commune nous a laissé mais qui au fil du temps, ils avaient perdu cette force qui découle de l'amitié, de l'échange et de l'idéal culturel commun, la coopération, éléments synergiques irremplaçables...”

deutsch

français



Bernard Battesti

Président du jumelage de St-Quentin-Fallavier

“Per noi, oggi, il gemellaggio dei nostri comuni non è un’utopia. Abbiamo saputo col tempo a conoscerci, ad apprezzarci, a condividere i buoni momenti tutti insieme. Questi sono gli ingredienti per un’amicizia durevole tra i nostri comuni...”

“Questa celebrazione prende un rilievo particolare, nel momento in cui l’idea europea è spesso richiamata in causa da alcuni uomini politici. L’Europa che vogliamo non è una costruzione tecnocratica, ma un’Europa dei Popoli saldati da un rispetto mutuale e riuniti dall’idea che tutti insieme saranno più forti...”

Discours



Germania (2008)

*I giovani dell'incontro 2008 in Germania
si divertono al lago*



Gerd Porsch

Präsident des Komitees für Europäische Verständigung Freigericht

“Eine feste und dauerhafte Verbindung zu Ihnen/Euch hier in Gallicano nel Lazio – etwas Besseres kennen wir uns nicht vorstellen. Ich bedanke mich bei allen Mitstreiterinnen und Mitstreitern der Komitees für ihr Engagement, welches aus der jahrelangen Freundschaft eine Verschwisterung werden lies.

Seit nunmehr 42 Jahren besteht die Verschwisterung mit den französischen Freunden – und bei dem jetzigen Zusammentreffen soll die Verschwisterung auch hier in Gallicano nel Lazio in Ihrem schoenen Land besiegelt werden. Es ist wichtig und wertvoll, dass Menschen gerade in Krisenzeiten aufeinander zugehen und länderübergreifende Freundschaften ins Leben gerufen werden. Es ist wichtig, freundschaftlichen Beziehungen auf den unterschiedlichsten gesellschaftlichen Ebenen zu leben, sie weiter zu vertiefen werden und damit für eine friedliches Europa zu sorgen...”

“Unser Dank gilt allen, die die länderübergreifenden partnerschaftlichen Beziehungen mit Leben erfüllen...”

Rede

“Nous ne pouvions pas mettre en Gallicano nel Lazio quelque chose de mieux qu'une relation à long terme entre Vous. Je remercie tous les participants et les participants du comité pour leurs efforts, avec de nombreuses années d'amitié qui a conduit à cette jumelage.

Avec nos amis français le jumelage a duré plus de 42 ans et avec la réunion d'aujourd'hui est célébrée ici le jumelage dans Vs beau village de Gallicano nel Lazio. C'est un aspect important et plein de valeur que les hommes dans les périodes de crise sont aussi fidèles aux autres et recherché des amitiés supranationales. Les relations amicales sont importantes, les éprouver sur les plus différents plans sociaux qui seront étudiés plus en profondeur et nouveau projet seront établi pour une Europe pacifique...”

“Nos remerciements vont à tous ceux qui ont établi des relations avec vitalité le jumelage à travers la frontière...”

“Non avremmo potuto portare a Gallicano nel Lazio qualcosa di meglio di una relazione stabile e duratura tra di Voi. Ringrazio tutti i partecipanti e le partecipanti del comitato per il loro impegno, che con molti anni di amicizia ha condotto al gemellaggio.

Con gli amici francesi il gemellaggio dura da più di 42 anni e con l'incontro di oggi viene festeggiato il gemellaggio anche qui nel Vs. bel paese di Gallicano nel Lazio. E' un aspetto importante e pieno di valore che gli uomini proprio nei periodi di crisi si avvicinino agli altri e richiedano amicizie sovranazionali. Sono importanti le relazioni amichevoli, vivere sui più diversi piani sociali che saranno ulteriormente approfonditi e che provvederanno per una Europa pacifica...”

“Il nostro ringraziamento va a tutti coloro che hanno stabilito con vitalità relazioni di gemellaggio oltre confine.”

français

italiano

16

FESTA DEL GEMELLAGGIO 30 AGOSTO-2 SETTEMBRE 2013

Gallicano nel Lazio Saint Quentin Fallavier



Comitato per i gemellaggi

Gemellaggio

Gallicano nel Lazio

Saint Quentin Fallavier

17/20 maggio 2002





*Galliciano nel Lazio, gli adulti in gita
ad Orvieto, pozzo di San Patrizio)*

Italia (2008)



Francia (2009)

*Gli artisti presentano il simbolo
del gemellaggio realizzato insieme*



A Sabaudia dopo la premiazione dei giochi

Italia (2009)

20

FESTA DEL GEMELLAGGIO 30 AGOSTO-2 SETTEMBRE 2013



Germania (2013)

I giovani a spasso per Francoforte



Germania (2012)

*Sottoscrizione patto di gemellaggio con Freigericht
(Sindaco Danilo Sordi e Joachim Lucas)*

22

FESTA DEL GEMELLAGGIO

2013

30 AGOSTO
2 SETTEMBREFIRMA PATTO CON FREIGERICHT
10 ANNI ST-QUENTIN-FALLAVIER

Galliciano nel Lazio



St-Quentin-Fallavier



Freigericht

VENERDÌ 30 AGOSTO

14,30

Galliciano, Piazzale Caduti di tutte le guerre
Mensa Scolastica

18,00

Galliciano, Piazzale Caduti di tutte le guerre
Mensa Scolastica

18,10

Presentazione programma e consegna materiale per la festa

22,30

Galliciano, Piazzale Caduti di tutte le guerre
Mensa Scolastica

Arrivo delegazione francese

Assegnazione alle famiglie

Arrivo delegazione tedesca (Pullman)

Assegnazione alle famiglie

Arrivo delegazione tedesca (Aereo)

Assegnazione alle famiglie/Hotel

SABATO 31 AGOSTO

9,00

Colazione in famiglia

10,00

Galliciano - Via Roma, Centro Anziani

12,30

Pranzo in famiglia

17,00

Galliciano - Ponte di Legno Loc. Polledrara

19,30

Passerano

Convegno Europa dei Cittadini - I diritti del cittadino europeo

Dibattito - Conclusioni On. Guido Milana Parlamentare Europeo. Sottoscrizione di pergamena da parte dei tre Sindaci dei Comuni gemellati sui diritti del cittadino europeo sanciti dall' U.E.

Inaugurazione del monumento "Gemellaggio"

Cena. Ufficializzazione Gemellaggio Galliciano nel Lazio - Freigericht e 10° anniversario Gemellaggio Galliciano nel Lazio - St-Quentin-Fallavier

Festeggiamenti

Cena offerta dal comitato dei gemellaggi di Galliciano nel Lazio agli ospiti francesi e tedeschi e alle famiglie ospitanti (per la partecipazione alla cena contattare il comitato al numero 328.7133792)

2013

30 AGOSTO
2 SETTEMBRE

FESTA DEL GEMELLAGGIO

23

FIRMA PATTO CON FREIGERICHT
10 ANNI ST-QUENTIN-FALLAVIER

DOMENICA 1 SETTEMBRE

9,00 Colazione in famiglia

10,00 Palestrina *Visita al Museo*

12,00 Palestrina *Cattedrale di Sant'Agapito di Palestrina: S.Messa*

12,30 Pranzo in famiglia

18,00 Gallicano, Piazza della Rocca *Festa Popolare*

19,30 Piazza della Rocca, Biblioteca *Presentazione del libro
"Il Dialetto di Gallicano nel
Lazio" in memoria del
Prof. Mario Sabbi*

LUNEDÌ 2 SETTEMBRE

9,30-10,00 Gallicano, Piazzale Caduti di tutte le guerre
Mensa scolastica *Saluti e ripartenza delegazioni
tedesca e francese*

FESTA DEL GEMELLAGGIO

FIRMA PATTO CON FREIGERICHT
UFFICIALIZZAZIONE FREIGERICHT

30 AGOSTO - 2 SETTEMBRE

2013



Galliciano nel Lazio



St-Quentin-Fallavier



Freigericht